

ставке в Шанхае, потрясающем своими размерами и оригинальностью архитектурного облика.

Приведенные наблюдения показывают, каким образом перенесенные путем калькирования из английского во французский «чужие» лексические единицы прошли ускоренный курс формальной и семантической адаптации и стали «своими» благодаря активной вовлеченности в динамические языковые процессы языка-получателя.

З. М. Чемодурова
РГПУ им. А. И. Герцена

К ВОПРОСУ О МОДЕЛИРОВАНИИ ТЕМПОРАЛЬНЫХ ПАРАМЕТРОВ ПОСТМОДЕРНИСТСКОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

Художественное время можно рассматривать как сложное взаимодействие различных временных систем, наиболее значимыми среди которых являются сюжетное время, авторское время, читательское время. Как пишет У. Эко, многие произведения современного искусства воссоздают парадоксальные временные ситуации, модели которых существуют в современных эпистемологических рассуждениях. В таких произведениях, как «Поминки по Финнегану» Джойса или «В лабиринте» Роб-Грийе, сознательно разрушаются привычные временные соотношения — и теми, кто пишет, и теми, кто читает, т. е. получает эстетическое удовлетворение от подобных операций. Такой «слом временного порядка», по утверждению выдающегося итальянского исследователя, способствует созданию у читателей таких моделей воображения, которые помогут ему воспринимать идеи новой науки и примирять в своем сознании привычные старые схемы с деятельностью разума, рискующего творить гипотезы или описывать миры, не сводимые ни к каким образам или схемам.

Можно предположить, что во многих постмодернистских произведениях, которые следуют нарративной модели «невозможного фикционального мира», сюжетное время часто «приостанавливается», «замедляется», представляется эксплицитно условным, игровым, что в свою очередь оказывает влияние на взаимосвязанную с сюжетной временной системой систему читательского времени. Разнообразные приемы, которые можно условно объединить в общую стратегию «приостановки» сюжетного времени, имеют своей целью подчеркнуть лингвистическую природу сюжетного времени, условный характер ограничений, которые связаны с представлением темпоральности в художественном тексте. В отличие от писателей-модернистов, которые экспериментировали с синтаксисом и пунктуацией, часто отказываясь от традиционных норм, с целью представить непрерывный поток времени и сознания, постмодернистские хаосотич-